

カンボジア/プノンペンから発信

スターツ通信

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスタートツへ

賃貸・売買 ピタットハウス

TEL: +855-12-803-111
+855-12-687-111お気軽に日本語で
お掛けください。Email: pp@startscambodia.com
ホテルカンボジアーナのロビー階

プノンペン便り

メコン河にかかるつばさ橋が、4月6日に開通式を迎えました。カンダール・ブレイベンの州境で、日本の無償資金協力により2010年12月に着工。開発調査が始まった2004年から、約10年かけ開通に漕ぎ着けました。式にはフン・セン首相をはじめ、西村明宏国土交通副大臣、田中明彦 JICA 理事長も駆けつけました。

また、橋の近隣住民およそ1万人が開通式に招待され、記念すべき瞬間に立ち会いました。フン・セン首相は挨拶の中で、「世界最高水準の橋が完成した記念すべき日である」と喜びの言葉を述べると共に、カンボジア国民を代表して日本国民に深い感謝の意を伝えました。

2羽の鳥が手を取り合い、翼を広げているように見えることから名づけられた「つばさ橋」。



日本とカンボジア、両国の今後の友好関係と橋が長きに渡り利用されるよう願いを込め、開通式では両国からの参加者による「親子三代渡り初め」が実施されました。夜には日本国大使館において祝賀会が開催され、関係者が開通の喜びを分かち合いました。

開通後は周辺住民をはじめ、カンボジア各地からつばさ橋を一目見ようとカンボジア人が多く訪れています。橋をバックに写真を撮る人の姿も見られるなど、新たな「観光地」の1つとなっていると言っても過言ではありません。経済的な影響だけでなく、急病人の搬送など様々な面でカンボジアに住む人々の生活を向上させることになりそうです。

【写真提供: JICA カンボジア事務所 / Rasmei Kampuchea】

カンボジア BIZ

南部経済回廊

2015年4月にプノンペンとベトナム国境を繋ぐ国道1号線のメコン川架橋「ツバサ橋」が、日本の無償資金援助で完成した。加えて、現在国道1号線プノンペン-ネアックルン間の舗装工事も、無償資金援助で進められている。また国道5号線も日本の円租借で舗装工事が進められており、現在バットンバン-シンボン間とプレックダム-スレアマム間の舗装工事中。国道5号線のその他の区間も円租借の準備を行っており、2020年ごろをめどに舗装が完了する予定だ。

国道1号線と5号線は、バンコク-プノンペン-ホーチミン間を繋ぐ国際幹線道路であり、GMS(大メコン圏)南部経済回廊中央サブ回廊の一部、南部インドシナ地域における産業の大動脈として機能することが期待されている。

一方でバンコク-シエムリアップ-クイエン(ベトナム)を繋ぐ、GMS南部経済回廊北部サブ回廊も近年整備が進みつつある。2014年にはスラットレン州に中国の援助でメコン川架橋が完成し、国道64号線と78号線を連結。国道78号線も中国の援助で舗装が行われた。また、中央サブ回廊と北部サブ回廊を繋ぐ中央経済回廊(プノンペン-ヴィエンチャン間)に当たる、国道6号線と7号線も日中両国援助で舗装工事が行われており、カンボジアの陸路輸送インフラは日中両国の援助の下、着実に向上しつつある。

- 生活物価 - 1US\$=3,980R(リエル) 2015年5月アップデート

ガソリン	1ℓ/4,250R(約1.0US\$)	牛肉	1kg/42,000R(約10.5US\$)
ディーゼル	1ℓ/4,050R(約1.0US\$)	豚肉	1kg/22,000R(約5.5US\$)
クメール米	1kg/2,300R(約0.6US\$)	鶏肉	1kg/28,000R(約7.0US\$)

カンボジアの
組合・協会

カンボジア若手企業家協会

カンボジア若手企業家協会(YEAC-Young Entrepreneurs Association of Cambodia)は、若い企業家の支援と交流を目的とした非営利団体である。同団体は2009年にカンボジア人若手企業家チームによって設立され、以下の2点の項目を目的として活動を行っている。1)若い企業家たちの交流媒体として機能することで、カンボジアおよびASEAN地域における若手企業家たちの知識やノウハウを共有し、事業機会を生み出す。2)若手企業家と政府および地域機構との橋渡しの役割。

主な活動としては、毎月行われる若手企業家同士の交流や意見交換を目的とした朝食・昼食会合の開催や、企業家や専門家による国内でのセミナー、工場見学などのイベントの企画・運営、国際フォーラムへの参加などである

<http://yeacambodia.org/>

今月のおすすめレストラン

-G-Diners-

こだわりの鉄板焼きを楽しむことができるG-Dinersがボンケンコン3にオープン。目の前で豪快にお肉を焼き上げるパフォーマンスは圧巻。料理に合うワインを数多く取り揃えておりゆったりとした大人の時間を堪能できる。ランチは3.9US\$とリーズナブル。金曜土曜には屋上にてジギスカンBBQ開催。



写真: Prime Tenderloin From USA 27US\$

【住所】 No.448, St310, Phnom Penh 【TEL】 023-959357

【OPEN】 11:00-15:00, 17:00-24:00

プノンペン5つ星ホテル・プロモーション情報

Five Star Promotion

ソフィテル Sofitel Phnom Penh Phokeethra

Dim Sum Brunch ソフィテルの中華で飲み放題、食べ放題、この価格!!

中華レストラン FuLuZuにて毎週土曜のお昼限定で楽しめるビュッフェ。人気の北京ダックや、種類豊富な飲茶を好きなだけご堪能いただけます。23.166US\$でお料理のみ、32.76US\$で料理の他チンタオビールやハウスワインなどドリンクが飲み放題。この機会に是非優雅な週末ランチをお楽しみ下さい。



日時：毎週土曜日 ランチ(10:30-14:30) 場所：Fu Lu Zu Restaurant
料金：\$23.166 or \$32.76 / 1名様 ※サービス料・VAT込み

Add : No.26, Sothearos Blvd, Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkarmorn
Email : H6526-SL11@sofitel.com
Web : http://www.sofitel.com/gb/hotel-6526-sofitel-phnom-penh-phokeethra/index.shtml

インターコンチネンタル InterContinental Phnom Penh

FINE WINE... DINE

期間中、下記アウトレットでプロモーション対象のグラスワインをご注文で、もれなく、2杯目が無料になるプロモーション(同日中のご利用に限りです)。2杯目は別のレストランでもご利用可能です。例えば、ロビーラウンジで待ち合わせで1杯を注文、その後香宮やリージェンシーカフェでお食事の際に2杯目を無料で楽しめる便利なシステムです。



日時：6月15日～8月15日
場所：香宮(シャンノレス)、リージェンシーカフェ、ロビーラウンジ

Add : Regency Square, 296 Mao Tse Toung Blvd, Phnom Penh
Email : phnompenh@ihg.com Tel : 023-424888

もう食べた? もう飲んだ?

今、話題のお店の
あの一品

Vol.11

ズッキーニとフェタチーズのフリッター



カクテルとの相性は抜群
ズッキーニとフェタチーズのフリッター
5US\$

Che Culo(ケ・クーロ)

ストリート302にあるお洒落なレストラン&バー。落ち着いた店内では、イタリアン、ギリシャ、スペイン料理を楽しめる。お酒に合う一品料理が充実しており、サクサクの衣とズッキーニが良く合う「ズッキーニとフェタチーズのフリッター」はおすすめの一品。カクテルやワインにも定評があり連日多くの欧米人客で賑わっている。ランチタイムでは5US\$で楽しめるサラダ、パスタ、サンドイッチのセットメニューにコーヒも付いている。お昼はカフェレストラン、夜はバーと、昼と夜ではまた違った雰囲気味わえる店となっている。週末にはDJを招いてイベントも開催している。



カジュアルでお洒落な外観

[住所] No.6B St.302, BBK1
[OPEN] 11:00-23:00 [電話] 070-389583

Healthy Keyword
無添加&
オーガニック野菜

40歳からの
ヘルシー
外食入門



ポトフ 4.5US\$

Healthy Point

野菜を不足しがちになるカンボジア生活。料理に使用する食材全て、食品添加物なしのオーガニック野菜を使用しており安心安全の野菜で栄養を補う事ができる。

長時間煮込んで作られる特製スープを元に様々なスープ料理が味わえるレストラン。中でも味がしっかり染み込んだポトフはおススメの一品です。バケットの上に野菜や肉を乗せて味わう「クロスティー」も人気のメニューとなっている。



マイスープハウス My Soup House
住所：SBE0, St.450, Between
St.105 & St.123
TEL : 089-247520



意外に知らない!?
カンボジアのルール

解雇と懲罰

労働法では、雇用主が内部規則に反する被雇用者の重大な不正を認識したら、7日以内に解雇しないと解雇の権利を放棄したものと見なされます。また15日以上見逃した場合は、その者に対して懲罰を加えることもできません。

カンボジアの祝祭日(6月・7月)

6月

1日 国際子供の日
18日 モニク前王妃誕生日

7月

7月の祝祭日はありません

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスターツへ
ホテルカンボジアーナのロビー階
Email : pp@startscambodia.com
TEL : +855-12-803-111 / +855-12-687-111 ※お気軽に日本語でお掛けください。

2014年6月号

カンボジア/ブノンペンから発信

スタ通

発行元・文責：
MAR&JBL Law Office

MAR & JBL

— Lawyer takes you higher —

-私達は、カンボジアの法律、
契約書の専門家集団です-

お気軽に日本語でお問い合わせください。
-連絡先-

Email : info@jblmekong.com

代表: 023-6405621 TEL : 077-642851

「ここが変だよ カンボジア法」 (第3回 知的財産権編)

1. カンボジアの商標権の概要

カンボジアの商標出願・登録件数は毎年急激に増加しており、2009年以降は毎年3000件を超える商標が登録されています(2013年度は、約6,000件弱の出願が確認できています。)

また、カンボジア国内では商標権侵害に基づく差止請求訴訟や模倣品の輸入差止請求等が行われ始めています。

商標を複数国で出願する場合、各国における個別の出願の他、マドリッド協定議定書(カンボジアは2015年3月5日に批准)に基づき、国際登録を利用する方法が考えられます。

マドリッド協定議定書に基づく登録を行う場合において、指定した国の官庁に「指定があった」との通知が送付され、当該指定国の法律に基づいて商標を保護することができるかの審査が行われます。審査の結果、保護できないと判断された場合には、出願人にその旨の通知がなされ、複数国で一括して商標の保護を求めることができるようになります。

カンボジアにおける商標の保護期間は、出願日から10年間で、その後、10年ごとの更新が可能です。もっとも、登録商標は5年間使用されなかった場合には取消請求の対象となるため登録から5年経過した後1年以内に、当該商標を使用している旨の宣誓供述書を登録官に提出することが望ましいとされています。

実際の出願に際しては、商業省での試験に合格した代理人が出願を行う必要があります。

出願証明書の発行までには、通常、約1ヶ月～2ヶ月程度、商標登録完了までには、約5ヶ月～7ヶ月の期間を要します。

2. 商標権に関する実務上の問題点

最近、出願後の拒絶事例が増加しております。登録が拒絶された場合、商業省に対して抗弁書を提出することができますが、まともに取り合ってくれないケースも少なくありません。

また、申請拒絶に関する明確な理由が示されていない事例が散見されます。その場合、抗弁書を書こうにも書けないという状態に陥るため、非常に苦労します。

また、担当者によって判断が異なるケースも見受けられます。例えば、他の分類では商標登録が認められたにも関わらず、別の分類では拒絶されたような事例が代表的です。

その他には、A社が店名の商標登録を行い使用を開始したのですが、B社がその後監督官庁へのライセンス登録に当たって同じ名前を登録していたという事例があります。

B社が当該店名を使用することは、A社の商標権の侵害に当たります。しかし、そのケースにおいては、B社の申立を受けた監督官庁から、当該店名を使用しないようとの指導を受け、店名の使用につき問題が生じました。

カンボジアにおける知的財産法制の歴史は浅く未成熟であるといえますが、近年、知的財産法制を充実させるための施策を積極的に進めています。

例えば、去る2014年11月27日には、日本の特許庁との間で、知的財産に係る協力覚書が締結されています。

カンボジアの知的財産法制が、経済成長と共にどのような成長を見せていくのか、大きな期待と共に今後の展望に注目したいところです。

(MAR&JBL Law Office 藪本、村上)

2015年

6月号 スターツ通信

発行元・文責：東京海上日動

カンボジア/プノンペンから発信

スターツ通信

— 保険情報版 —



TOKIO MARINE

カンボジアでの保険手配は
弊社までご連絡ください

担当：小椋幹夫

Email:mikio.ogura@tokiomarine.co.th

Tel: +(66)-922-691-437(タイ)

カンボジア在住の皆様、日々のお仕事、お疲れ様です。東京海上小椋です。4月に「つばさ橋」が完成し、南部経済回廊のボトルネックであったメコン川横断も容易となり更にカンボジア唯一の大水深港であるシハヌークビル港へ多目的ターミナルの建設も開始しました。これでカンボジア物流ルートも飛躍的に便利になり、「ヒト」「モノ」「カネ」「サービス」の自由化を促進するアセアン経済共同体(AEC)設立に向け、カンボジアも益々盛り上がりを見せております。※タイでは9月にアセアン物流をテーマとした「タイ国際トラックショー」が開催予定です。

今月は普段お知らせしております保険内容に関する情報ではなく、あまり知られていない保険の歴史をご紹介します。歴史を通じて保険ご興味を頂ければ幸甚に存じます。

損害保険のはじまりは、遠く古代ギリシャの海にさかのぼります。当時の航海では、嵐や海賊などに会った場合、積荷を海に捨てて逃げるのがよくありました。そんな場合には「荷主と船主で損害を分担し負担する」という習慣が生まれました。これが保険の考え方の始まりだと言われます。その後、航海が失敗したときは金融業者が積荷の代金を支払い、航海が成功したときには金融業者に手数料を支払うという仕組みが生み出され、「海上保険」へと発展していきます。

やがて保険は陸に上がります。1666年、ロンドン大火を契機に海上保険をお手本にした火災保険が登場。過去の火災発生率や現在の建物数から保険料を設定するなど、近代的な損害保険の原型は、このときに形作られたのです。さらに産業革命を経て経済活動や市民生活が大きく発展。さまざまなリスクに対する保険が誕生し、損害保険は身近なものとなっていきます。

日本ではどうだったのでしょうか?日本の損害保険の歴史も、海から始まりました。16世紀～17世紀の朱印船には、「抛金(なげかね)」という制度があったことがわかっています。金融業者が航海ごとに金を出し、無事に航海が終われば利子と元金を徴収、しかし船が難破した場合は何も払わなくていいというもので、これが日本における損害保険の原型とされます。そして江戸末期に福沢諭吉により、西欧における保険知識が紹介され、その後、明治初頭より海上保険の研究や「海上請負」と呼ばれる荷主への貨物補償制度の試みが行われるようになりました。こうした中でわが国最初の専門の海上保険会社として、明治12年(1879年)に弊社の前身である「東京海上保険会社」が設立されて貨物保険の営業を開始し、今日の海上保険の礎が築かれました。設立から4年後の明治17年(1884年)に船舶保険、大正3年(1914年)より運送保険のお引受を開始しています。

いかがでしたでしょうか。1879年といえばエジソンが白熱電球を発明した年です。電球の普及より歴史ある当社保険業務は、これまでの経験の蓄積を生かし皆様のお役に立てるよう日々鋭意努力を勤めております。カンボジアでの保険のご相談は是非、当社までご連絡ください。

<執筆者紹介>

小椋幹夫(東京海上カンボジアマーケティング担当)



2015年

6月号

スターツ通信

カンボジア/ブノンペンから発信

スターツ

発行元・文責: As One Language Co., Ltd.

As One Language

日本語・英語翻訳なら
アズワンランゲージにお任せください

Email: info@asonelanguage.com

Eメールをいただきましたら
すぐにご連絡いたします
(電話: +81-72-978-8470)

ミニ時事英語 特別編

EXCELLENCY (エクセレンシー)

今号はカンボジアでよく耳にする英語のひとつ、敬称の「Excellency(エクセレンシー)」について、使用のポイントをご紹介します。英語は敬語のないフランクな言語と思われる方が多いかもしれませんが、実は英語にもちゃんと敬語も敬称も存在します。

<Excellency とは?>

「Excellency」は、日本語に訳すと「閣下」に該当し、大統領、首相、閣僚、大使などに使用される敬称です。「閣下」というと、日本ではあまり馴染みのない表現ですが、英語圏では現在も一般的に使用されています。スムーズなコミュニケーションのためにも、敬称の正しい使用は覚えておくと便利です。

<使用のポイント>

会話の中で第三者として言及したり、手紙の宛名に記す場合には、「His Excellency / Her Excellency」と三人称で使用します。頭文字を取ってH.E.と書くこともできます。

カンボジアでは宛名の場合、「His Excellency」の後ろに「Mr. 名前」、「役職」という書き方をします。

例) ハオ・ナムホン副首相兼外務国際協力大臣

His Excellency Mr. HOR Namhong,

Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affairs and International Cooperation

一方、「Your Excellency」と二人称で使用するのは、手紙の起句や直接呼びかける場合です。略式での呼称は、Sir(サー)またはMa'am(マム)です。

カンボジアは、他国に比べて「Excellency」の敬称をもつ人が多いようです。政府高官だけとは限らず、企業のトップや国に貢献した専門家にもこのような人がいます。中には爵位や学位などを併せ持つ人もいるため、使う前に関係者に確認されることをお勧めします。たとえば、博士号を持つ高官は、「His Excellency Dr. 000」になります。

また、王族に対しては異なり、国王は「His Majesty」、殿下/妃殿下は「His / Her Highness」などの敬称が使用されます。

注: ここでは、カンボジアでの使用のポイントをご紹介しますが、国によって習慣が多少異なる点にご注意ください。たとえば米国では、Mr. President やMr. Ambassador という敬称が使用されています。

(日本国外務省オフィシャルウェブサイト、国際儀礼(プロトコル) 参照)



アズワンランゲージ代表 杉本直子 (翻訳者/翻訳品質管理責任者)

カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。

現在、カンボジア系米国人の夫と息子と共に大阪在住。子育てと日英翻訳業務に奮闘しています。

日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴10年。米国、日本、カンボジアに在住歴があり、
カンボジアの状況も理解している日英翻訳者が責任をもってご対応いたします。

まずは info@asonelanguage.com までお気軽にお問い合わせください。

便利なお支払方法: クレジットカード、日本またはカンボジア国内の銀行までお振込み、PayPal など

アズワンランゲージ株式会社 | 大阪府柏原市高井田1585-6 | +81-(0)72-978-8470